

לשוננו לעם

עורך: משה פלורנטין

מתוך

כרך ס, תשע"ב



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

ביבליוגרפיה בנושא התעתיק

מובא כאן מבחר פריטים ביבליוגרפיים בנושא התעתיק מתוך פרטומי האקדמיה.
הרשימות מסודרות מן המוקדם למאוחר.

התעתיק מעברית לאותיות לטיניות

מדיוני מליאת האקדמיה¹

1. ישיבה ז, כסלו תשט"ז, דצמבר 1954, זה"א א-ב, ירושלים תשט"ז, עמ' 42
[דו"ח של ועד הדקדוק והמילון]
 2. ישיבה ט, אדר תשט"ז, מארס 1955, שם, עמ' 59-70
 3. ישיבה י, אייר תשט"ז, אפריל 1955, שם, עמ' 71-81
 4. ישיבה יא, תמוז תשט"ז, יולי 1955, שם, עמ' 83-85
 5. ישיבה יב, מרחשוון תשט"ז, נובמבר 1955, זה"א ג-ד, ירושלים תשי"ט,
עמ' 30-33
 6. ישיבות יג-יד, טבת תשט"ז, דצמבר 1955, שם, עמ' 35-37 (ישיבה יג), 38-40
(ישיבה יד)
 7. ישיבה טו, אדר תשט"ז, פברואר 1956, שם, עמ' 46-51
 8. ישיבה טז, סיוון תשט"ז, מאי 1956, שם, עמ' 53-56
 9. ישיבה רכז, שבט תשנ"ו, ינואר 1996, זה"א מא-מג, ירושלים תשנ"ח,
עמ' 370-389
 10. ישיבה רן, טבת תש"ס, דצמבר 1999, זה"א מז-מט, ירושלים תשס"ז,
עמ' 47-62
 11. ישיבה רנא, שבט תש"ס, ינואר 2000, שם, עמ' 70-77
 12. ישיבה רפט, אייר תשס"ז, מאי 2006, זה"א נ-נג, ירושלים תשע"א, עמ' 312-316
 13. ישיבה שך, אדר ב' תשע"א, מארס 2011 (טרם פורסם)¹⁴.
- מאיר מדן, "תעתיק השמות העבריים בכתב לועזי", לשוננו לעם ח, א (תשי"ז),
עמ' 3-10

1. מתוך זיכרונות האקדמיה ללשון העברית (=זה"א).

15. יהודית אוריין, שושנה בהט ואמנון שפירא, "מותשובות המזכירות המדעית: לבטל את ה־q", לשוננו לעם מג (תשנ"ב), עמ' 113–115
16. זאב ב־חיים, "התעתיק", במלחמתה של לשון, ירושלים תשנ"ב, עמ' 228–245
17. גד ב־עמי צרפתי, "ברחובות ירושלים: שמות רחובות ותעתיקיהם הלועזיים", לשוננו לעם מה (תשנ"ד), עמ' 132–134
18. עוזי אורנן, "תעתיק עברי במקלדת המחשב", לשוננו לעם נא–נב (תש"ס–תשס"א), עמ' 86–90
19. עוזי אורנן, "סוגי התעתיק הלטיני: דקדוקי, מלא וחסר", לשוננו סד (תשס"ב), עמ' 137–151
20. עוזי אורנן, "מבנה המילה והשתקפותו בניקוד ובתעתיק", לשוננו סט (תשס"ז), עמ' 139–160

התעתיק מלועזית לעברית

21. יוסף קלוזנר, "שפת עבר – שפה חיה", אוצר הספרות ה (תרנ"ח), עמ' 43–55 (=הלשון העברית – לשון חיה, ירושלים תשי"ט, עמ' 60–68)
22. יוסף קלוזנר, טראנסקריפציה עברית: העתק המלות ושמות הלועזיים באותיות עבריות, ס"ט פטרבורג תרע"ג
23. שמואל ייבין, "לשאלת ההעתק (טרנסליטרציה) הלועזי", לשוננו ה (תרצ"ג), עמ' 78–81
24. [ועד הלשון], "הטרנסקריפציה (התעתיק)", לשוננו יא (תש"א–תש"ג), עמ' 237–242
25. עלי איתן, "מלועזית לעברית (ה)", לשוננו לעם ב, ה (תש"ל), עמ' 18–23 [על ביצוע au]

מדיוני מליאת האקדמיה

26. ישיבה צג, מרחשוון תש"ל, אוקטובר 1969, זה"א יז, ירושלים תשל"א, עמ' 25–32
27. ישיבה צו, ניסן תש"ל, אפריל 1970, שם, עמ' 66–77
28. ישיבה צז, סיוון תש"ל, יוני 1970, שם, עמ' 83–94
29. ישיבה צח, תמוז תש"ל, יולי 1970, שם, עמ' 97–120
30. ישיבה קז, שבט תשל"ב, ינואר 1972, זה"א יט–כ, ירושלים תשל"ה, עמ' 39–43 [תעתיק תנועת e]
31. ישיבה קכג, תמוז תשל"ה, יוני 1975, זה"א כא–כד, ירושלים תשמ"א, עמ' 152–161 [תעתיק תנועת e]

32. ישיבה קעז-קעח, אדר א' תשמ"ו, פברואר 1986, זה"א לא-לד, ירושלים תשמ"ט, עמ' 156-159 [תעתיק תנועת e]
33. ישיבה קעט-קף, סיוון תשמ"ו, יוני 1986, שם, עמ' 160-168 [תעתיק תנועת e]
34. ישיבה קפא-קפב, כסלו תשמ"ז, דצמבר 1986, שם, עמ' 189-201 [תעתיק תנועת e]
35. ישיבה רעד, טבת תשס"ד, ינואר 2004, זה"א נ-נג, ירושלים תשע"א, עמ' 126-142
36. ישיבה רעה, אדר תשס"ד, מארס 2004, שם, עמ' 153-156
37. ישיבה רעז, ניסן תשס"ד, אפריל 2004, שם, עמ' 163-170
38. ישיבה רעט, כסלו תשס"ה, נובמבר 2004, שם, עמ' 199-203
39. ישיבה רפא, אדר א' תשס"ה, פברואר 2005, שם, עמ' 211-218
40. ישיבה רפב, אדר ב' תשס"ה, מארס 2005, שם, עמ' 220-226
41. ישיבה רצד, כסלו תשס"ז, דצמבר 2006 (טרם פורסם)
42. ישיבה רצו, ניסן תשס"ז, מארס 2007 (טרם פורסם)
43. ישיבה רצז, סיוון תשס"ז, מאי 2007 (טרם פורסם)

התעתיק מערבית לעברית

מדיוני מליאת האקדמיה

44. ישיבה קסו-קסז, שבט תשמ"ד, ינואר 1984, זה"א לא-לד, ירושלים תשמ"ט, עמ' 47-52
45. ישיבה קע-קעא, אייר תשמ"ד, מאי 1984, שם, עמ' 72-88
46. ישיבה קצו, תמוז תש"ן, יוני 1990, זה"א לה-לז, ירושלים תשנ"ב, עמ' 164-174
47. ישיבה רצג, מרחשוון תשס"ז, נובמבר 2006 (טרם פורסם)
48. ישיבה שך, אדר ב' תשע"א, מארס 2011 (טרם פורסם)
49. יוסף עופר, "התעתיק מערבית לעברית", לשוננו לעם מג (תשנ"ב), עמ' 74-76

כללי התעתיק ברשומות

50. "כללי התעתיק מכתב עברי לכתב לאטיני", ילקוט הפרסומים 519, כ"א בשבט תשי"ז, 23 בינואר 1957, עמ' 493-497 (=זה"א ג-ד, ירושלים תשי"ט, עמ' 5-8)
51. "התעתיק מלועזית לעברית", ילקוט הפרסומים 2367, כ"ט באלול תשל"ז, 12 בספטמבר 1977, עמ' 2396-2398
52. "כללי התעתיק מערבית לעברית", ילקוט הפרסומים 4195, י"ג באדר תשנ"ד, 24 בפברואר 1994, עמ' 2442-2443

53. "התעתיק הפשוט מעברית לאותיות לטיניות", ילקוט הפרסומים 5764, י' בשבט תשס"ח, 17 בינואר 2008, עמ' 1428–1431
54. "התעתיק הפשוט מערבית לעברית", שם, עמ' 1432–1434
55. הודעות על "אישור כללי התעתיק החדשים מלועזית לעברית", על "כללים חדשים לתעתיק המדויק מכתב עברי לאותיות לטיניות" ועל השלמות ותיקונים שנערכו בתעתיק מערבית לעברית, ילקוט הפרסומים 6300, כ"ז באלול תשע"א, 26 בספטמבר 2011, עמ' 6839–6840

פרסום באתר האקדמיה במרשתת

56. hebrew-academy.huji.ac.il/hahlatot/TheTranscription/Pages/default.aspx

על תעתיקים קדומים

57. ח' מרחביה, "על תעתיק מלים עבריות בכתב־יד לאטיני מן המאה השלוש־עשרה", לשוננו כט (תשכ"ה), עמ' 103–114, 247–274; ל (תשכ"ו), עמ' 41–53
58. חיים רבין, "מסורות הלשון – תעתיקים קדומים", לשוננו לעם מ–מא (קובץ לשנת הלשון; תשמ"ט–תש"ן), עמ' 42–48
59. שושנה בהט, "הזמנה לחתונה מתחילת המאה", לשוננו לעם מב (תשנ"א), עמ' 109–112
60. גד בן-עמי צרפתי, "לשון לטינית באותיות עבריות ביצירות אמנות", לשוננו לעם מז (תשנ"ו), עמ' 19–29